

8 avril 2021			
	Session 1	Session 2	Session 3
8h30-9h	ACCUEIL/MOT DU PRESIDENT/INFORMATIONS PRATIQUES // WELCOME/OPENING REMARKS BY THE PRESIDENT/PRACTICAL INFORMATION		
9h-10h	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE/PLENARY 1 : Dorothy Kenny <i>From Proper Places to Ecosystems: Translation Technology in Translator Education</i>		
10h-10h30	<i>Formation du traducteur de demain ou de l'ingénieur spécialiste des données langagières multilingues ?</i> (Franck Barbin, David ar Rouz, Katell Hernandez Morin, Octavia Efraim, Chantal Quéniart)	<i>Vers une littéracie de la traduction automatique : l'aspect syntaxique</i> (Alice Delorme Benites)	<i>Vers les approches plurielles dans l'enseignement de la traduction : enjeux didactiques et professionnalisants</i> (Bao Chan Tran Le)
10h30-11h	<i>Professionnaliser autrement la formation à la traduction : référentiel des situations professionnalisantes</i> (Hamid Bargach)	<i>Translationese, Machine Translationese, Post-editeuse, et invisibilité des futur(e)s traducteurs/trices</i> (Rudy Look)	<i>Vers une typologie des interférences dans les traductions de textes arabe-français</i> (Maali Fouad)
11h-11h45	Pause café/Coffee break - SPONSOR 1 Société française des traducteurs (SFT)		
11h45-12h15	<i>Former aux métiers de la communication et de la traduction techniques : problématique différente ou démarche commune?</i> (Nolwenn Kerzreho, Samuel Barbier, Gaëlle Phuez)	<i>“I Googled it”: Humanizing machine translation in translator training</i> (Martha Gaustad)	<i>A tool for correcting recurring errors in training translation into Arabic</i> (Sonia Halimi, Jonathan David Mutal, Safa Zouaoui)
12h15-12h45	<i>Hidden from view</i> (Chris Durban)	<i>Teaching specialized translation in times of Neural Machine Translation: challenges and opportunities</i> (Simon Varga)	<i>Enseigner la traduction SHS en Master : pistes de réflexion et mise en pratique</i> (Carole Fillière)

12h45-14h	Repas du midi/Lunch break		
14h-15h	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE/PLENARY 2 : Gary Massey <i>What about the teachers? Defining and developing translator educator competence</i>		
15h-15h45	Pause café/Coffee break - SPONSOR 2 Direction générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)		
15h45-16h15	<i>Formation d'interprètes de conférence à l'ère du numérique avec les CAI Tools Cas de nouveaux interprètes de la Bibliotheca Alexandrina (Dina Elkordy)</i>	<i>Intégration de la post-édition dans un cours de traduction et révision (Sandra Casas, Pierrette Bouillon)</i>	<p>Table ronde des associations (animée par Nicolas Froeliger)</p>
16h15-16h45	<i>Linguistic competence and translation competence in retrospective reports of trainee interpreters. Implications for interpreter training (Ewa Gumul)</i>	<i>Enseigner la post-édition en langue de spécialité dans le cadre d'un projet réel : un retour sur l'expérience Cochrane au Master ILTS de l'Université de Paris (2016-2020) (Hanna Martikainen)</i>	
16h45-17h15	<i>La formation en traduction au Maroc : entre universitarisation et professionnalisation (Mohammed Atmani)</i>	<i>De l'étudiant à l'expert : mieux former à l'ergonomie cognitive au poste de travail (Alice Carré)</i>	
17h15-17h45		<i>Making translator and interpreter training future-proof: introducing the INTEAM Teaching Methods Database (Minna Ruokonen, Sabien Hanouille, Sonia Vandepitte, Päivi Kuusi)</i>	

9 avril 2021			
	Session 1	Session 2	Session 3
9h-10h	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE/PLENARY 3 : Yves Gambier <i>Leçons futures du passé : une dynamique des formations de traducteurs et d'interprètes</i>		
10h-10h30	<i>L'apport de l'approche terminographique à la pédagogie de la traductologie</i> (Lina Sader Feghali, Isabelle Collombat)	<i>Enseigner l'usage de la traduction automatique par les métaphores conceptuelles</i> (Wenjie Hong, Caroline Rossi)	<i>Raising Critical Awareness of Technology Among Translation Students</i> (Mehmet Şahin)
10h30-11h	<i>Le dictionnaire est mort. Vive le dictionnaire ! Former les futurs traducteurs aux ouvrages de référence (and beyond) à l'ère du tout numérique</i> (Amélie Josselin-Leray)	<i>Traduire les métaphores : une étude comparée des difficultés que rencontrent les étudiants en traduction et les outils de traduction automatique</i> (Sarah Daniel, Caroline Rossi, Andrew Rothwell, Alison Williams)	<i>Benefits of speech technologies for translators and revisers</i> (Dragoş Ciobanu, Alina Secară)
11h-11h45	Pause café/Coffee break - SPONSOR 3 memoQ		
11h45-12h15	<i>Quelle formation universitaire pour le traducteur juridique ?</i> (Bérengère Denizeau)	<i>Post-editing machine-translated specialised texts and second-language learning</i> (Pilar Castillo Bernal)	<i>Une approche par projet pour la formation aux corpus linguistiques</i> (Graham Ranger)
12h15-12h45	<i>Expert legal knowledge teaching through subtitling and sight translation of films: the case of "Marriage Story"</i> (María Luisa Rodríguez-Muñoz)	<i>Advanced machine translation post-editing training for in-house professional translators</i> (Pierrette Bouillon, Sabrina Girletti, Lise Volkart)	<i>Ah, mais avec la traduction automatique, il n'y a plus besoin d'apprendre à traduire avec des corpus !</i> (Natalie Kubler, Geneviève Bordet)
12h45-14h	Repas du midi/Lunch break		

#AFFUMT2021: « Former aux métiers de la traduction aujourd’hui et demain » | “Translator Training: From the present to the future”
8-9 avril/April 2021

14h-14h30	<i>Self-assessment and external assessment in interpreter training</i> (Magdalena Bartłomiejszyk)	<i>La traduction automatique et assistée par ordinateur dans les programmes universitaires de formation français et italiens</i> (Yannick Hamon, Ilaria Cennamo)	<i>L'apport de la didactique professionnelle dans les formations en traduction dans le cas des traducteurs spécialisés</i> (Oifâa Mtafi, Mustapha Tijjini)
14h30-15h	<i>From individual struggles to sharing and success: T/I teachers' collaboration and peer support in an interactive database</i> (Päivi Kuusi, Minna Ruokonen)	<i>Les compétences en traduction, en révision et en post-édition des futurs traducteurs sont-elles liées ? Une étude pilote</i> (Isabelle Robert, Jim Ureel, Iris Schrijver)	<i>Project management competence in pedagogical translation company simulations</i> (Pia Salo, Kalle Konttinen, Leena Salmi, Outi Veivo)
15h-15h45	Pause café/Coffee break - SPONSOR 4 SDL		
15h45-16h45	CONCLUSION : Élisabeth Lavault-Olléon <i>Une belle aventure universitaire</i>		